**Reproductive technology Correction phrases du Cours**

1. faite en classe

2. ∅ Progress // Advances in genetic engineering will benefit ∅ the well-off / the better-off / the wealthiest / the haves, those who can afford to select / to choose the features and characteristics of their future baby and thus give birth to a « perfect » child. However is this the kind of society we want to flourish for ourselves ? A society where / in which eugenics and its tragic consequences is not so far away…

* *the better-off*  est le comparatif de *the well-off* et correspond plus exactement à l’expression « les plus aisés ».
* *the haves* est la première partie de l’expression *the haves and the have-nots*
* je rappelle que *progress* est indénombrableet s’accorde au singulier tandis que les termes « *an advance*» et « *a breakthrough*» ou encore « *a step forward*» sont dénombrables donc soit singulier soit pluriel, comme tout terme dénombrable.

3. For indeed, few of us would consider / would think of / would contemplate opposing the use of genetic engineering with a view to eradicating / so as to eradicate a genetic disease by curing the fœtus before it is born / before its birth.

However what should we think / say about women being implanted a foetus after (the) menopause? Or about black women being implanted a white woman’s egg? What use should be made of unborn foetuses / aborted fetuses ? Should we prevent / ban scientists from experimenting upon human embryos ?

* *For* en tête de phrase pour son sens de “car” renforcé par un “indeed”.
* je propose ici deux variantes du classique *“in order to”* pour traduire “*dans le but de, afin de* “. Vous noterez la difference de construction pour le vb qui suit.
* Le mot foetus a deux orthographies en anglais: “foetus” en anglais GB ou “fetus” en anglais US.
* Le terme “*ovule*” est très communément traduit par “*egg*” en anglais, m^me si le terme technique est “*ovum*”.
* Pour “*non mené à terme*”, on prend ici le contre-pied en anglais, d’où la traduction par “*unborn*” ou bien “*aborted*”.
* Rappel construction de “*prevent from +bv-ing*”, tout comme “*stop from +bv-ing*,” moins adapté ici car pas assez proche de l’interdiction. On peut aussi utiliser “*ban from*” avec même construction.
* On peut parler aussi de “*post menopausal pregnancies*”, qui ne convient pas trop ici pour cette traduction.

4. Surrogacy has become a major issue and it has got/become urgent/critical by now to tackle it / and there is an urgent need to address it by now. Indeed/ as a matter of fact with the evolution of moral standards together with the legal recognition of same sex marriage, more and more couples want to resort to a surrogate mother /ask to resort to surrogacy. But that raises obviously both ethical and moral questions such as the commercialization of women’s bodies.

* Je propose ici “*critical*” dans le sens très courant de “*très important, critique*” .
* “moeurs” ici traduit par “moral standards” car il ne s’agit pas des “habitudes, coutumes” auquel cas ce serait “habits” voire “traditions” ou le plus formel “mores”.